



П И С Ъ М О
К О В С Е М Д Е Т Я М П О О Д Н О М У
О Ч Е Н Ъ В А Ж Н О М У Д Е Л У



ИЗДАТЕЛЬСТВО «МАЛЫШ» · 1979





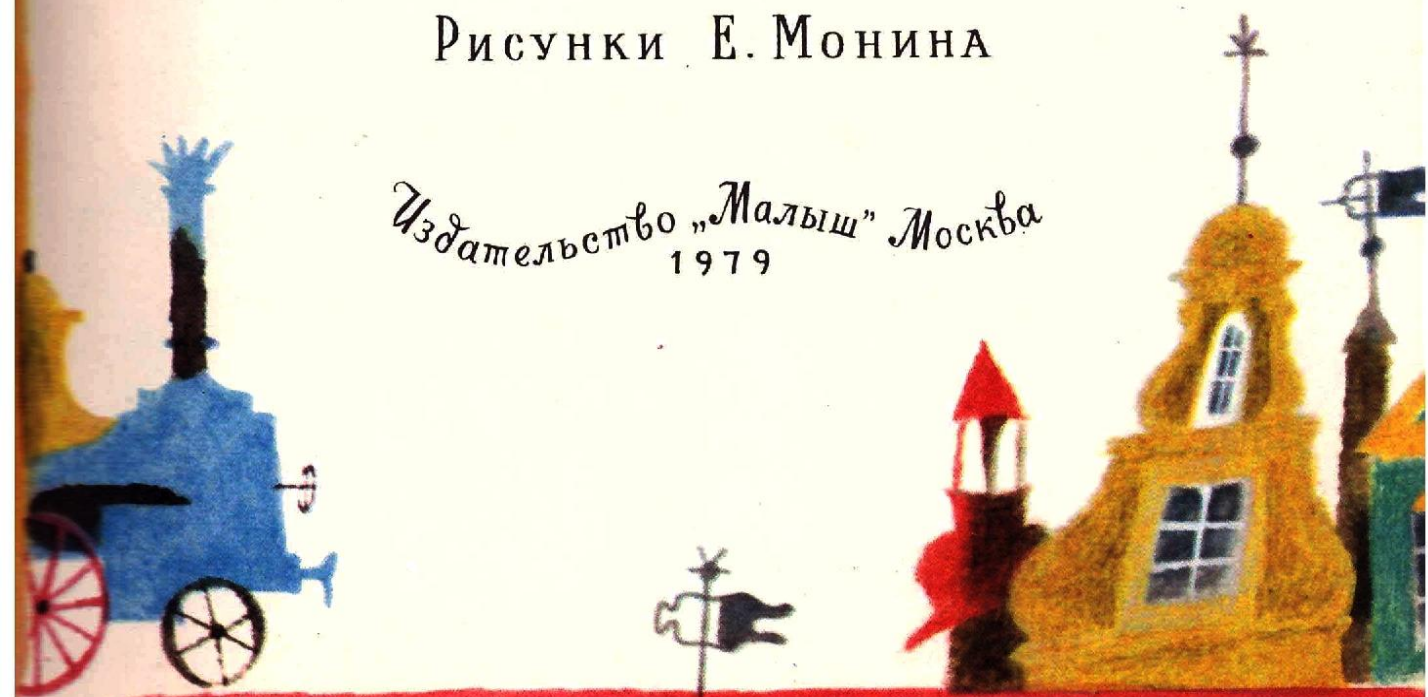
Юлиан Тшувим

Письмо ко всем
детям
по одному очень
важному делу

♦ стихи ♦

Рисунки Е. Монины

Издательство «Малыш» Москва
1979








ВАРШАВА

Велика Варшава наша!
Что домов в ней! Что людей!
Сколько радостных улыбок!
Сколько шумных площадей!


Сколько школ, садов, бульваров,
Звону, гаму, башен, шпилей!
Сколько всюду пешеходов!
Сколько мчит автомобилей!

И приятно вспомнить Висле,
Как столица подрастала;
Поначалу — невеличка,
Выросла и взрослой стала!





ПИСЬМО КО ВСЕМ ДЕТЯМ
ПО ОДНОМУ ОЧЕНЬ
ВАЖНОМУ ДЕЛУ



Дорогие мои дети!
Я пишу вам письмецо:
Я прошу вас мыть почаще
Ваши руки и лицо.

Всё равно какой водою:
Кипячёной, ключевой,
Из реки, иль из колодца,
Или просто дождевой!

Нужно мыться непременно
Утром, вечером и днём —
Перед каждою едою,
После сна и перед сном!





Тритесь губкой и мочалкой!
Потерпите — не беда!
И чернила и варенье
Смоют мыло и вода.

Дорогие мои дети!
Очень, очень вас прошу:
Мойтесь чище, мойтесь чаще —
Я грязнуль не выношу.

Не подам руки грязнулям,
Не поеду в гости к ним!
Сам я моюсь очень часто.
До свиданья!
Ваш Тувим.





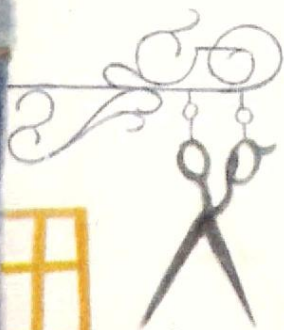
ВСЁ ДЛЯ ВСЕХ

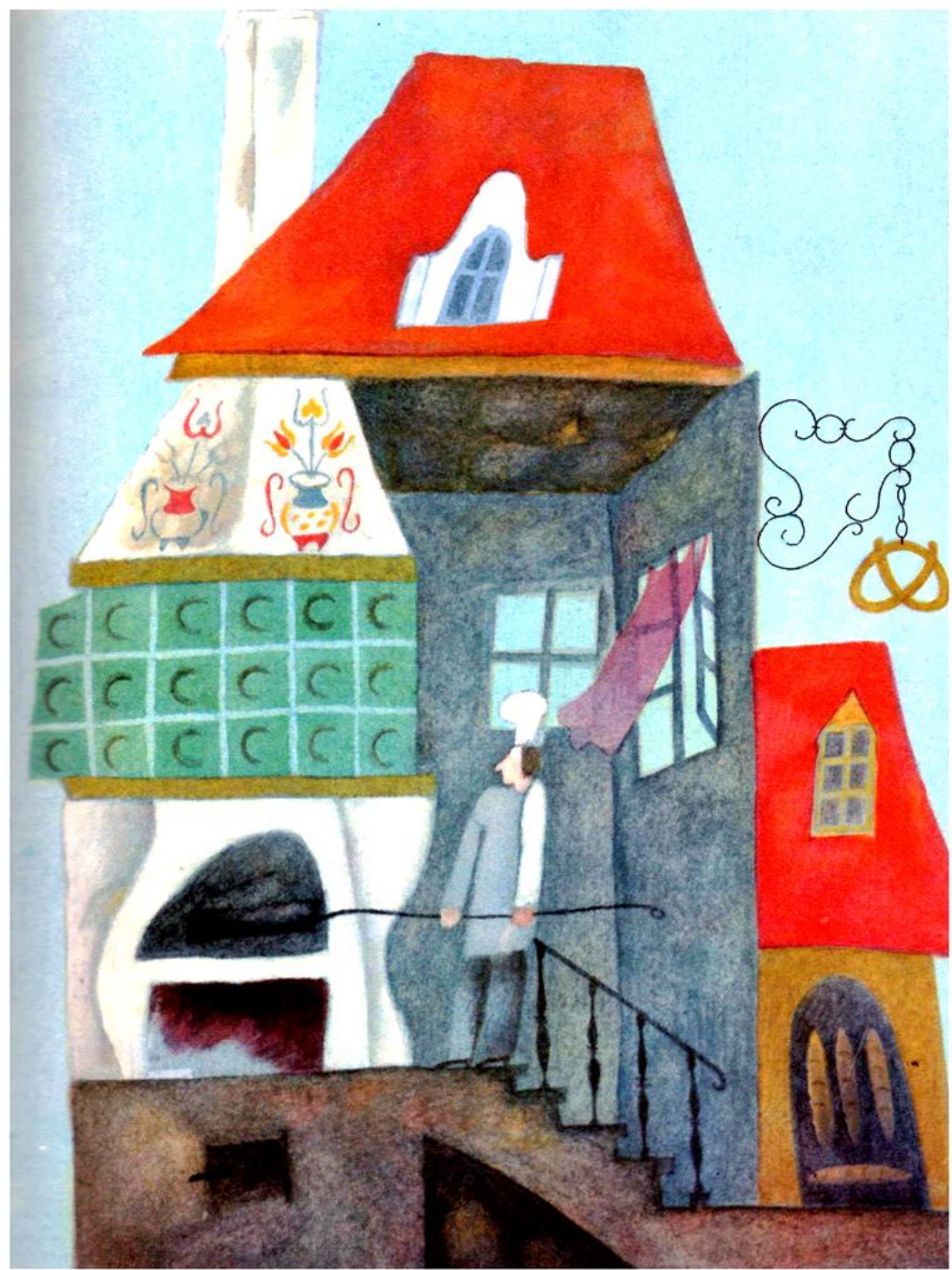
Каменщик строит жилища,
Платье — работа портного.
Но ведь портному работать
Негде без тёплого крова!

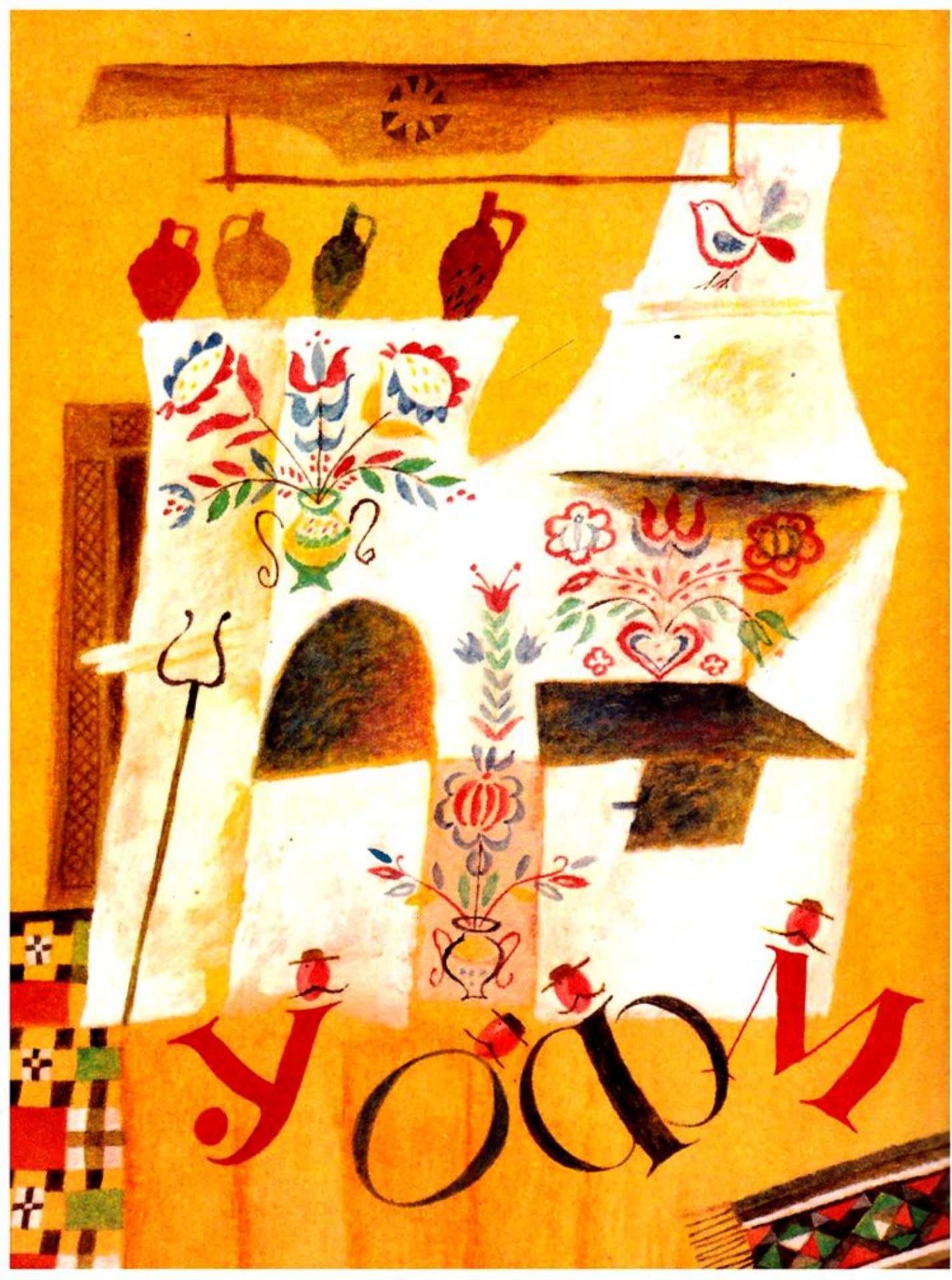
Каменщик был бы раздетым,
Если б умелые руки
Вовремя не смастерили
Фартук, и куртку, и брюки.

Пекарь сапожнику к сроку
Сшить сапоги поручает.
Ну, а сапожник без хлеба
Много ль нашьёт, натачает?

Стало быть, так и выходит:
Всё, что мы делаем, — нужно.
Значит, давайте трудиться
Честно, усердно и дружно.







АЗБУКА

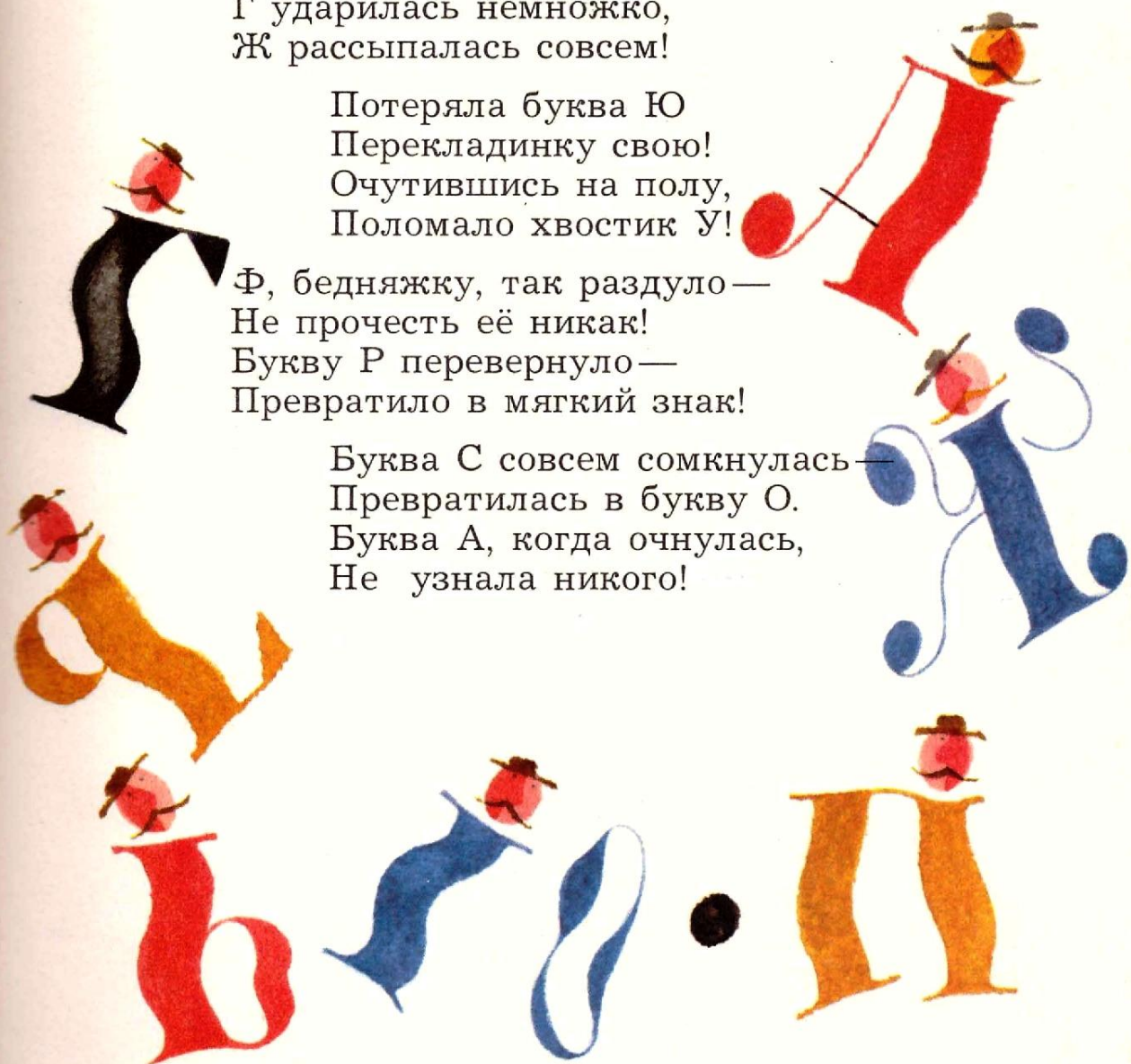
Что случилось? Что случилось?
С печки азбука свалилась!

Больно вывихнула ножку
Прописная буква М,
Г ударилась немножко,
Ж рассыпалась совсем!

Потеряла буква Ю
Перекладинку свою!
Очутившись на полу,
Поломало хвостик У!

Ф, бедняжку, так раздуло —
Не прочесть её никак!
Букву Р перевернуло —
Превратило в мягкий знак!

Буква С совсем сомкнулась —
Превратилась в букву О.
Буква А, когда очнулась,
Не узнала никого!



СТОЛ

Выросло дерево
В нашем Полесье,
Статное, рослое —
До поднебесья.

Хлопцам пришлось
Поработать немало,
Прежде чем дерево
Наземь упало.

Добрые кони,
В пене и мыле,
На лесопилку
Его притащили.

Пилы его распилили
На доски,
Зубья погнули
О ствол его жёсткий.

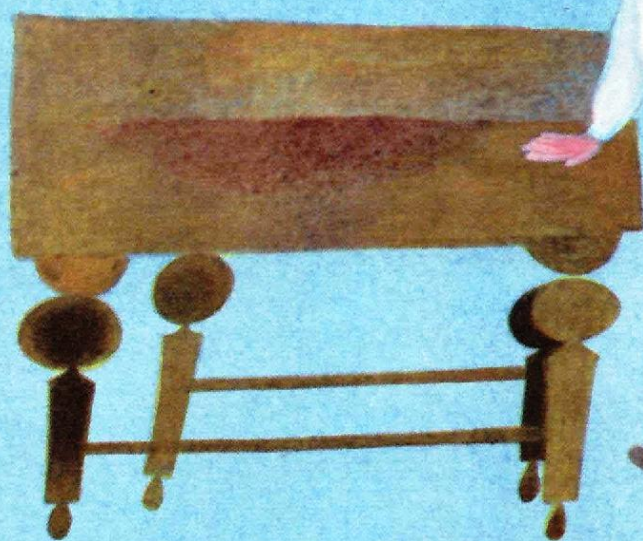


Доски и планки
Были шершавы.
Взял их в работу
Столяр из Варшавы.

Опытный мастер,
Адам Вишневецкий,
Ладил рубанки,
Пилы, стамески.

Долго строгал он,
Клеил, буравил,
Прежде чем славный
Стол этот справил.

Вот сколько нужно
Трудного дела,
Чтоб за столом
Ваша милость сидела!





ОВОЩИ

Хозяйка однажды с базара пришла,
Хозяйка с базара домой принесла:
Картошку,
Капусту,
Морковку,
Горох,
Петрушку и свёклу.
Ох!..



Вот овощи спор завели на столе —
Кто лучше, вкусней и нужней на земле:

Картошка?

Капуста?

Морковка?

Горох?

Петрушка иль свёкла?

Ох!..

Хозяйка тем временем ножик взяла
И ножиком этим крошить начала:

Картошку,

Капусту,

Морковку,

Горох,

Петрушку и свёклу.

Ох!..

Накрытые крышкою, в душном горшке
Кипели, кипели в крутом кипятке:

Картошка,

Капуста,

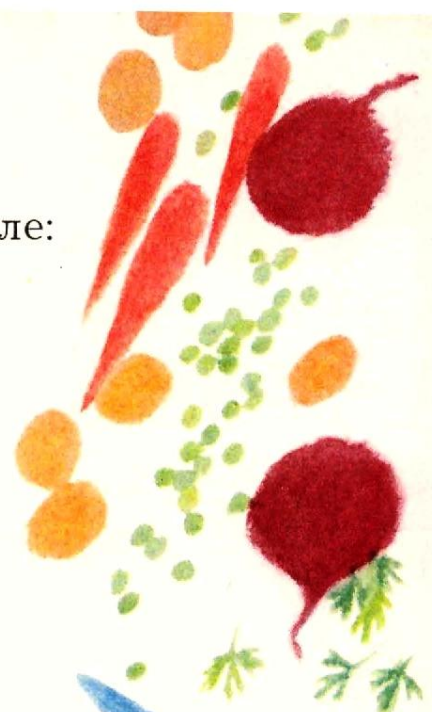
Морковка,

Горох,

Петрушка и свёкла.

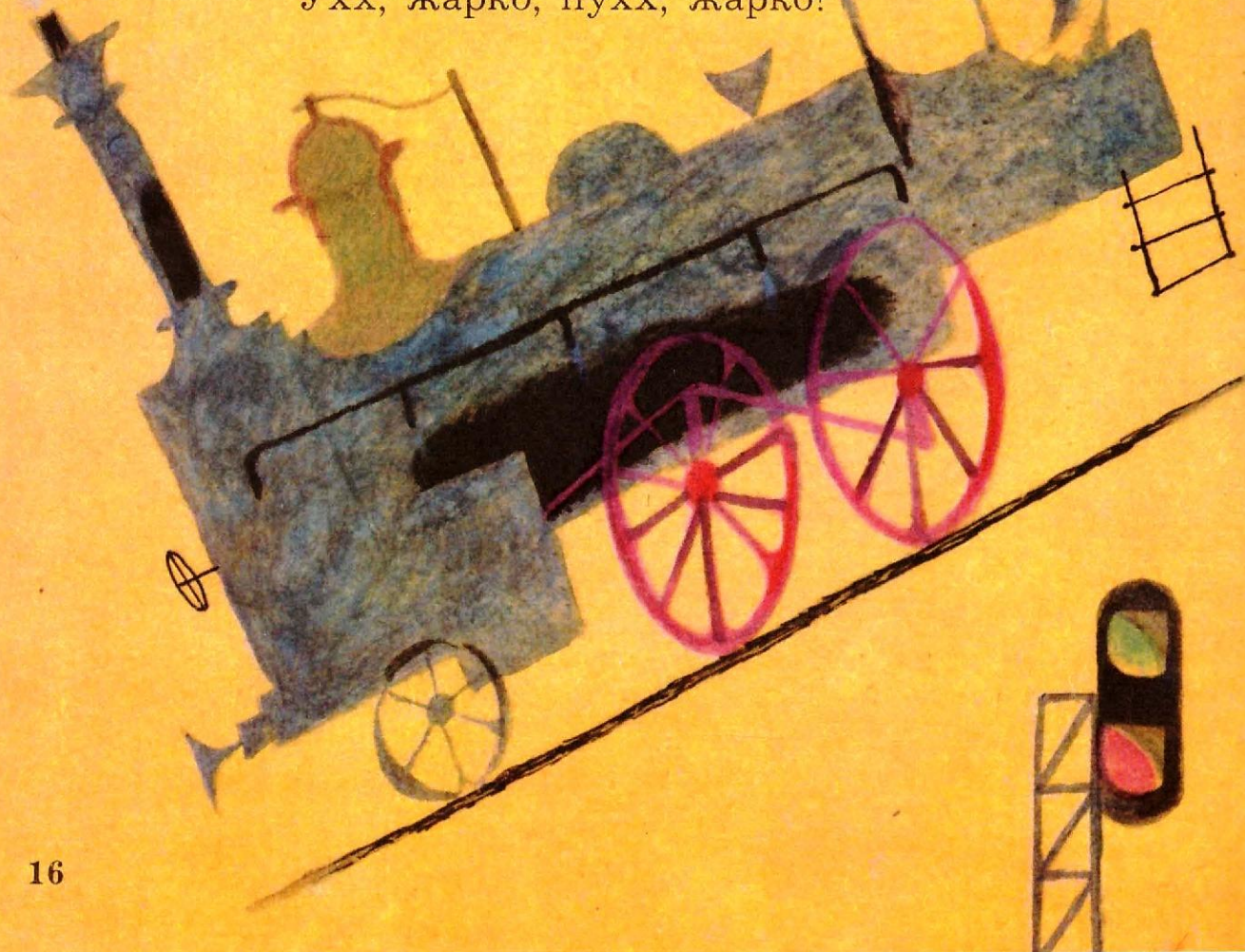
Ох!..

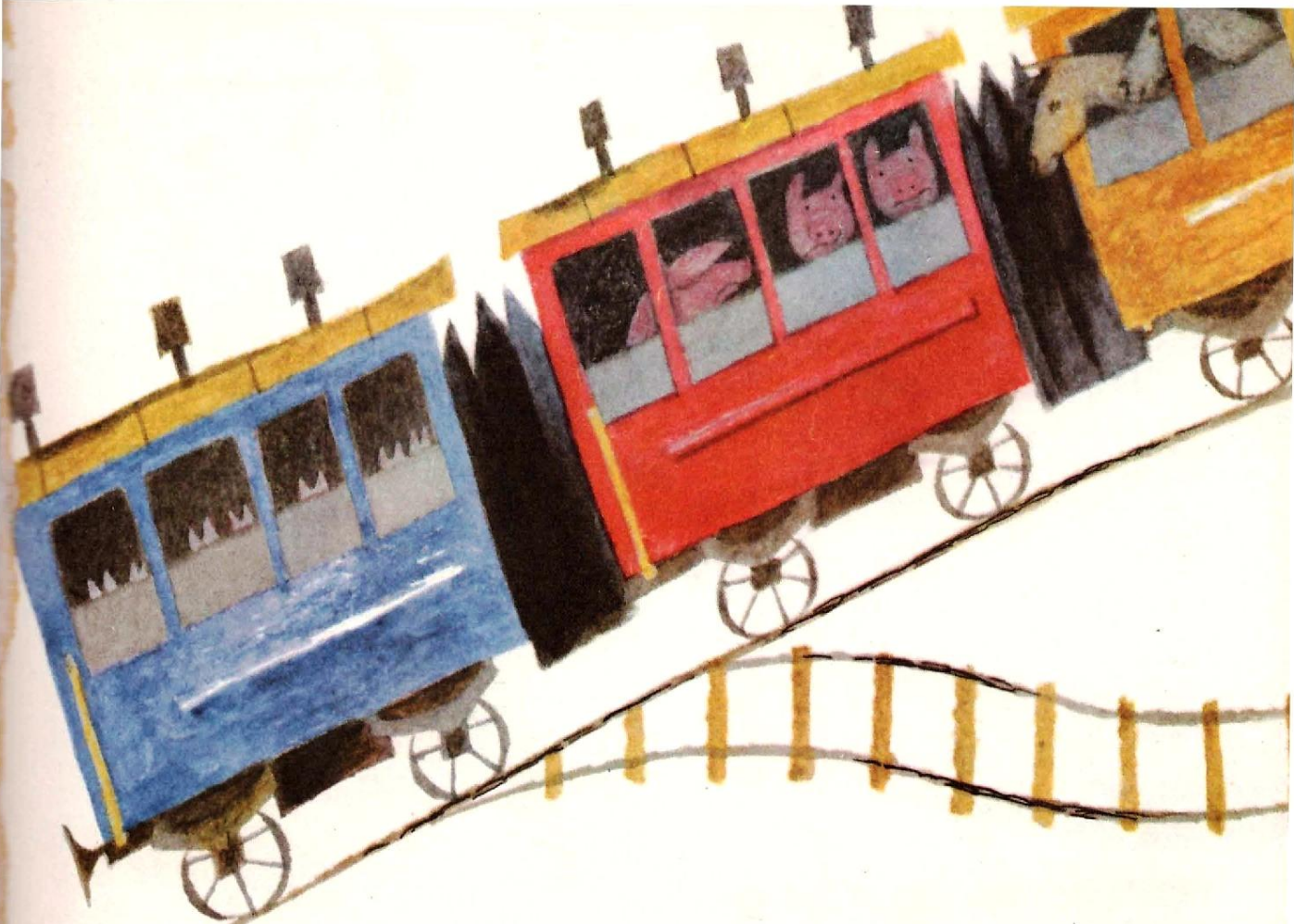
И суп овощной оказался неплох!



ПАРОВОЗ

Стоит он, сопит он, вздыхает он тяжко,
И потная взмокла от масла рубашка,
И паром он пышет,
И жаром он дышит.
Идёт кочегар и как будто не слышит,
Не слышит, не слышит,
Как тяжело он дышит!
И уголь бросает в огромное брюхо.
И уголь тяжёлый
Там бухает глухо,
И в брюхе горячем
Пылает так ярко!
Уфф, жарко,
Пуфф, жарко,
Ухх, жарко, пухх, жарко!





А вот и вагоны уже прицепили,
И чем только, чем только их не набили!
В один — пятьдесят поросят посадили,
В другом — преогромные свиньи ходили,
А в третьем вагоне —
Не свиньи, а кони,
И кони в четвёртом,
В четвёртом вагоне.
А в пятом вагоне —
Не свиньи, не кони, —
Одни толстяки в этом пятом вагоне!
Сидят толстяки
И жуют там колбасы,
И вкусные бублики,
И ананасы...



В шестой погрузили двенадцать роялей,
Двенадцать роялей,
Мы сами видали!

В седьмом поместились
Большие диваны,
В восьмом поместились
Диваны и ванны!



В девятом — жираф, бегемот и телушка,
В десятом вагоне —
Огромная пушка!

И сорок вагонов
Наполнены были.
Но что в тех вагонах,
Мы просто забыли!

И если б явились
Сто двадцать атлетов
И съели б атлеты
Большие котлеты, —



Они за любую большую награду
Не сдвинули с места
Такую громаду!



Вдруг —
Свист!
Вдруг —
Визг!

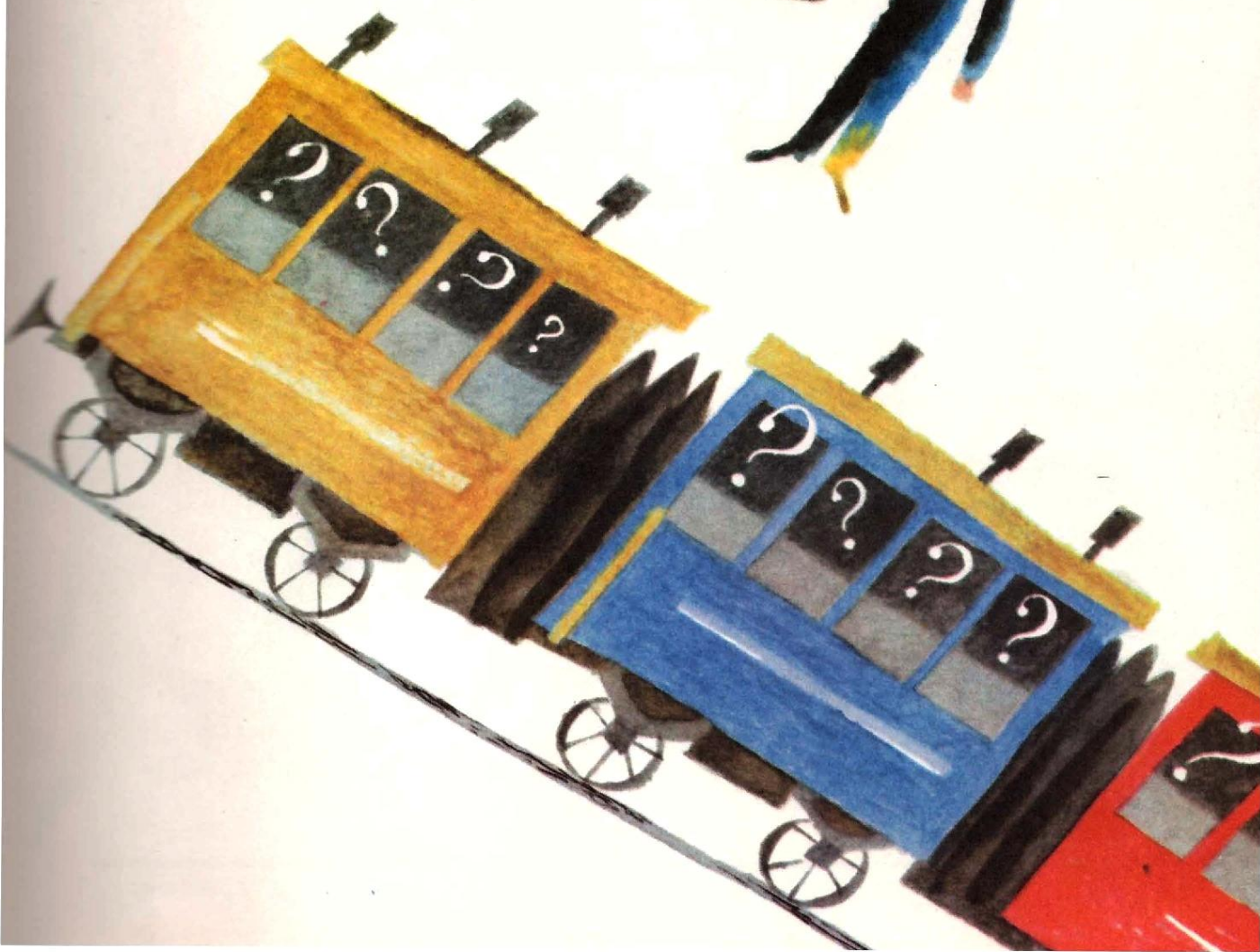
И
Вдруг —
ПЫХХХ!..
ПУХХ!..
Едва,
Понемногу,
Сперва
Понемногу,
Да-да,
Понемногу —
В дорогу!
В дорогу!

Быстрее, быстрее колёса крутились,
И вот все вагоны вперёд покатились,
Как будто они —
Не вагоны, а мячики!

Так-чики,

так-чики,

так-чики!



Поле проехали,
Рощу и речку...
И горы навстречу,
И город навстречу!
Навстречу холмы,
И навстречу долины,
И ветер навстречу,
И солнце,
И ливни!

Но кто это, кто это,
Кто там толкает,
И где, у кого это
Сила такая?

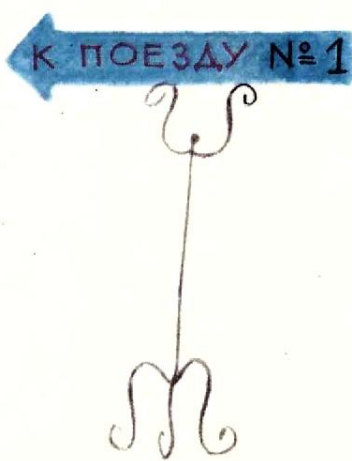


У белого пара,
У белого пара,
Бежит он по трубам
От жаркого жара!

Бежит из котла —
Он с водою бурлящей,
Водою такую
Шипящей, кипящей!

И пар из котла убегает поспешно,
И всех на пути он толкает, конечно!
Рыча и фырча,
Навалился без спроса
На два рычага,
Рычаги — на колёса...

И крутит, и крутит колёса рычаг —
Да, так это,
 так это,
 так это,
 так!



A watercolor illustration of a bamboo tree with a tall, slender trunk and several smaller bamboo plants at its base. The scene is set in a village with yellow-roofed houses and blue walls. A large red sun is in the sky. The ground is a light brown color.

БАМБО

Наш ровесник Бамбо
В Африке живёт.
Чернокожий Бамбо
С солнышком встаёт.

Он уходит в школу
Рано, на заре.
Он уже читает
Буквы в букваре.

Как прилежен мальчик!..
А домой придёт,
Прыгает и скачет,
Пляшет и поёт.

То сидит на ветке,
То сигает вниз.
Крикнет мама:
— Бамбо!
Ну, угомонись!

Хоть ругает мама
Сына своего,
Невозможно маме
Не любить его!

Губкой моет Бамбо.
До чего хорош!
— Мамочка, довольно,
Дырочку протрёшь!

Вот бы
Нам бы
К Бамбо
На денёк попасть.
Вот бы
Нам бы
С Бамбо
Наиграться всласть!





РЕЧКА

Как лента блестящая,
Речка течёт
Настоящая.

И днём течёт,
И ночью течёт —
Направо свернёт,
Налево свернёт.
А в речке вода
Леденящая,
У берегов ворчливая,
А посередке ленивая.

А чего ей ворчать, речной-то воде?
Об этом не скажет никто и нигде.

Пожалуй, камни да рыбы
Об этом сказать могли бы,
Но рыбы молчат,
И камни молчат,
Как рыбы.





КИСКА

Мяукнула киска:

— Мяу!

— Чего тебе, киска, мало?

— Ещё молочка налей!

Я б досыта похлебала,
Да пусто в миске моей.

Ойкнула киска:

— Ой!

— Кисонька, что с тобой?

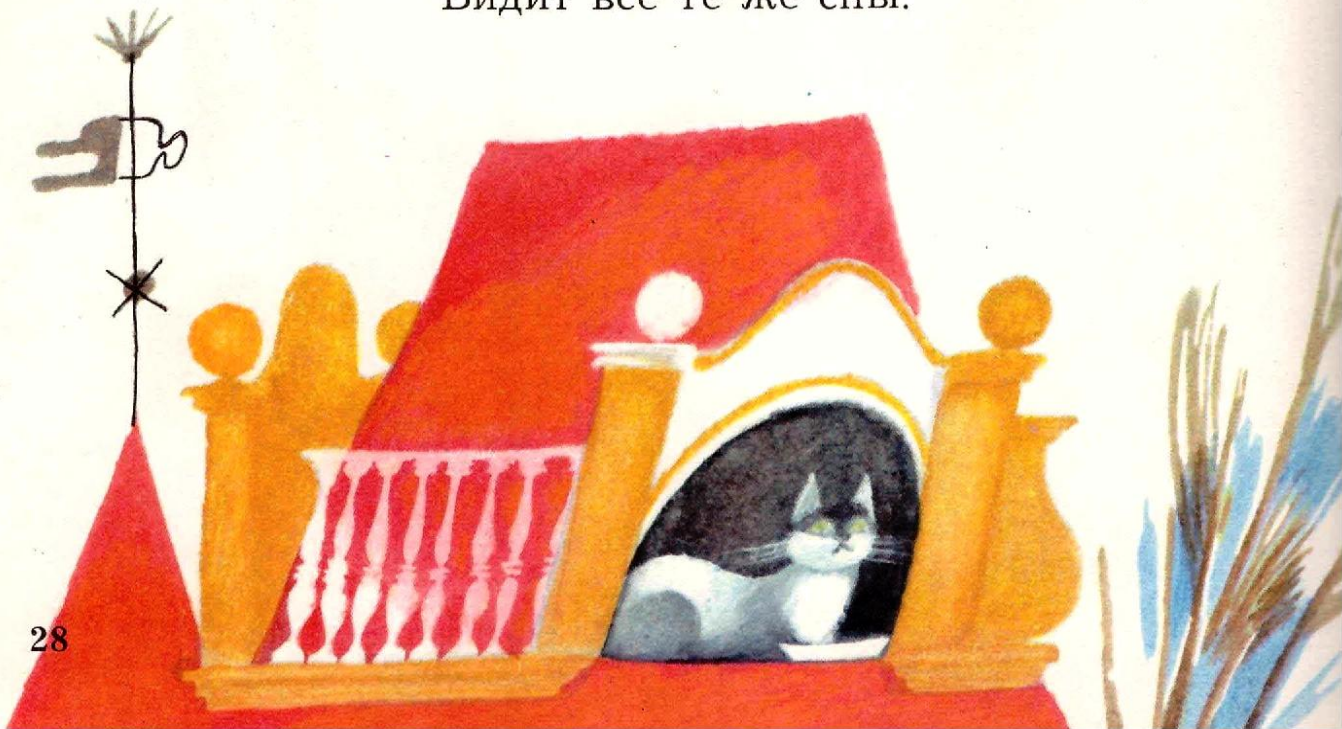
— Мне снилось, что у крылечка
Течёт молочная речка —
И может попить любой.

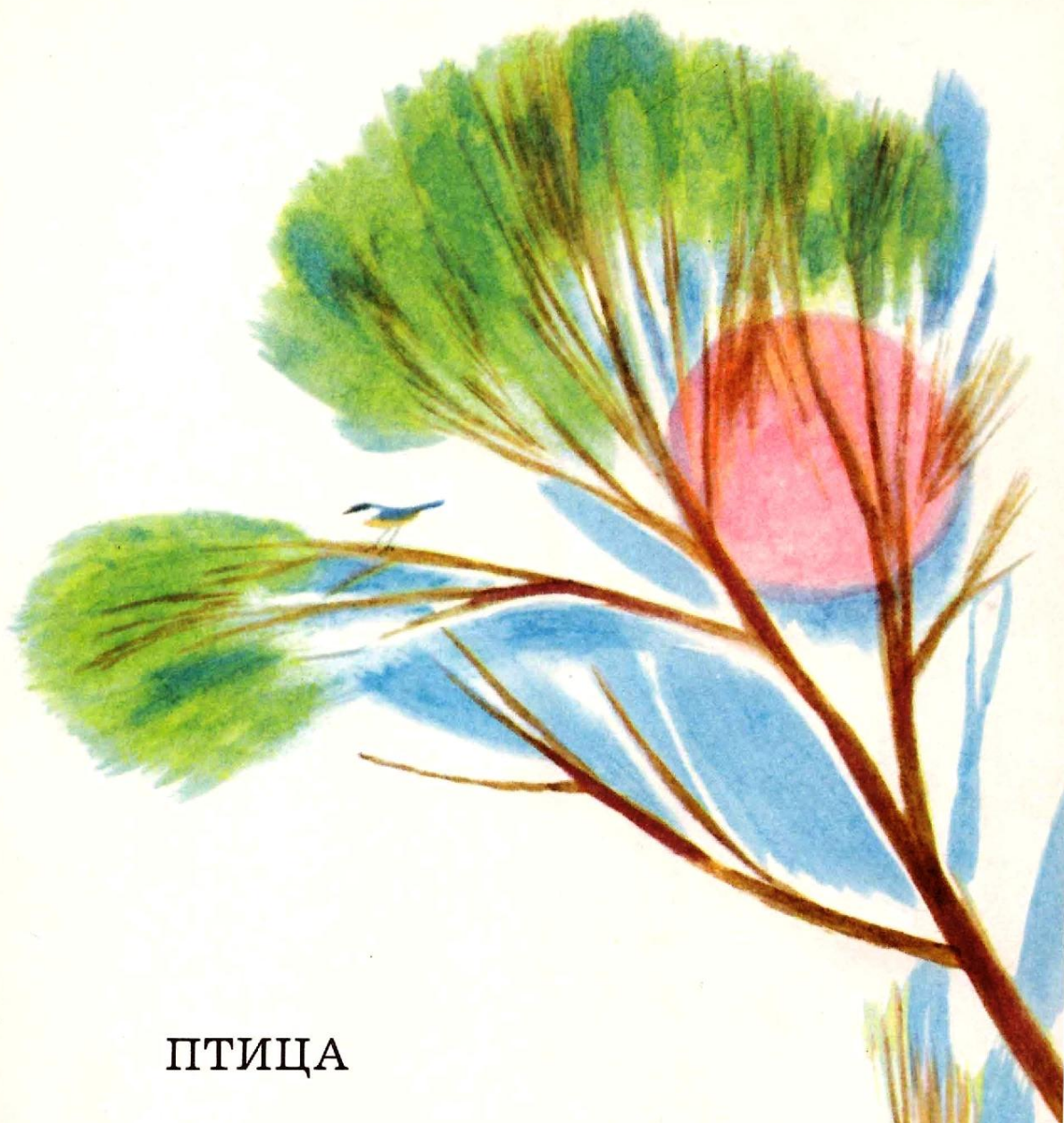
Пискнула киска:

— Пи-и!

Хозяйка, ещё плесни!


...Наелась, глаза смыкает
И вновь молоко лакает —
Видит всё те же сны.





ПТИЦА

Сел на ветку малый птах,
То прищёлкнет, то присвистнет,
Острый клювик в перьях чистит,
Стало весело в кустах.
Щебетнул — и в небо фьют!
Ну, а ветка расхлесталась,
И качалась, и смеялась —
Распотешил баламут!



ПРО ПАНА ТРУЛЯЛИНСКОГО

Кто не слышал об артисте
Тралиславе Трулялинском!
А живёт он в Припевайске,
В переулке Веселинском.

С ним и тётка — Трулялётка,
И дочурка — Трулялюрка,
И сынишка — Трулялишка,
И собачка — Трулялячка.
Есть у них ещё котёнок,
По прозванью Трулялёнок,
И вдобавок попугай —
Развесёлый Труляляй!



На заре они встают,
Чаю наскоро попьют,
И встречает вся компания
Звонкой песней утро раннее.

Палочку-трулялочку
Поднимет дирижёр —
И сразу по приказу
Зальётся дружный хор:

«Тру-ля-ля да тру-ля-ля!
Тра-ля-ля да тра-ла-ла!
Честь и слава Тралиславу!
Трулялинскому хвала!»



Трулялинский чуть не пляшет —
Дирижёрской палкой машет
И, усами шевеля, подпевает:
«Тру-ля-ля!»

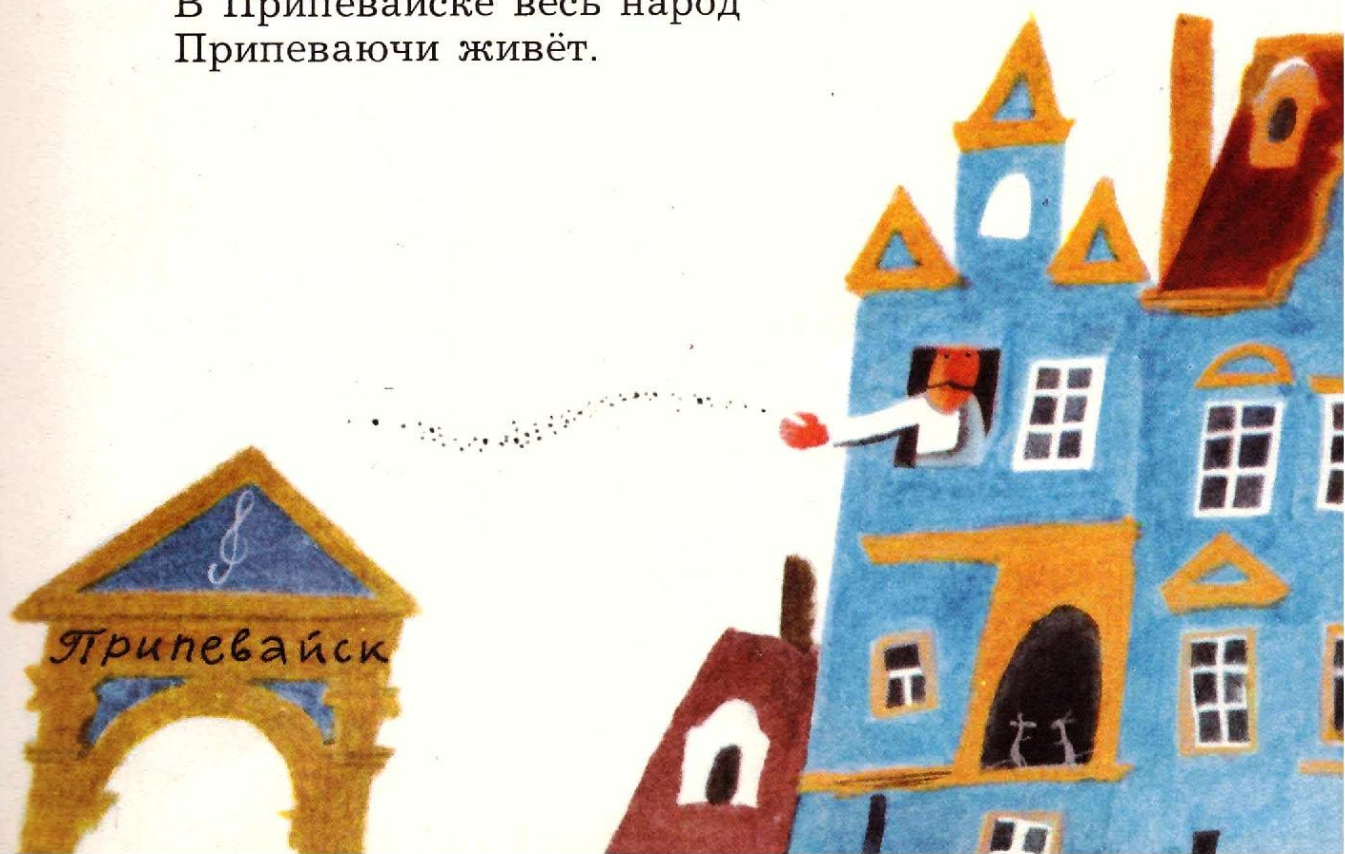
«Тру-ля-ля!» — звучит уже
На дворе и в гараже,
И прохожий пешеход
Ту же песенку поёт.

Все шофёры — Трулялёры,
Почтальоны — Труляльоны,
Футболисты — Трулялисты,
Продавщицы — Трулялицы,
Музыканты — Трулялянты
И студенты — Труляленты.
Сам учитель — Трулялитель,
А ребята — Трулялята!





Даже мышки, даже мушки
Распевают: «Трулялюшки!»
В Припевайске весь народ
Припеваючи живёт.







ПТИЧЬЕ РАДИО

Внимание! Внимание!
Сегодня в пять часов
Работать будет станция
 для роц и для лесов!
Сегодня в нашу студию
(Внимание! Внимание!)
Слетятся птицы разные
 на радиособрание!
Во-первых, по вопросу:
Когда, в каком часу
Удобнее и выгодней
 использовать росу?
Второй вопрос назрел давно:
Что эхом называется?
И если есть в лесу оно,
То где оно скрывается?
По третьему вопросу
Докладывает Дрозд,
Назначенный заведовать
 ремонтom птичьих гнёзд.

Потом начнутся прения:
И свист, и скрип, и пение,
Урчанье, и пиликанье,
И щебет, и чириканье.
Начнутся выступления
Скворцов, щеглов, синиц
И всех без исключения
Других известных птиц.

Внимание! Внимание!
Сегодня в пять часов
Работать будет станция
для роц и для лесов!

Наш приёмник в пять часов
Принял сотню голосов:
«Фиур-фиур! Фью-фью-фью!
Чик-чирик! Тью-тью-тью-тью!

Пиу-пиу! Цвир-цвир-цвир!
Чиви-чиви! Тыр-тыр-тыр!
Спать-пать-пать! Лю-лю! Цик-цик!
Тень-тень-тень! Чу-ик! Чу-ик!
Ко-ко-ко! Ку-ку! Ку-ку!
Гур-гур-гур! Ку-ка-реку!
Ка-арр! Ка-арр! Пи-ить! Пи-ить!..»

Мы не знали, как нам быть!
Очевидно, в этот час
Передача не для нас!







ОЧКИ

Что стряслось у тёти Вали?
У неё очки пропали!

Ищет бедная старушка
За подушкой, под подушкой,

С головою залезала
Под матрац, под одеяло,

Заглянула в вёдра, в крынки,
В боты, в валенки, ботинки.

Всё вверх дном перевернула,
Посидела, отдохнула,



Повздыхала, поворчала
И пошла искать сначала.

Снова шарит под подушкой,
Снова ищет за кадушкой.

Засветила в кухне свечку,
Со свечой полезла в печку,

Обыскала кладовую —
Всё напрасно, всё впустую!

Нет очков у тёти Вали —
Очевидно, их украли!

На сундук старушка села.
Рядом зеркало висело.

И старушка увидела,
Что не там очки искала,

Что они на самом деле
У неё на лбу сидели.

Так чудесное стекло
Тёте Вале помогло.



ДЖЕК

К вашему сведенью, верный мой Джек
Всё понимает, как человек!

Вот мы сидим на диване вдвоём
И рассуждаем о том и о сём.

Я — рассуждаю, а верный мой Джек
Всё понимает, как человек.

— Джек! — говорю (он виляет хвостом). —
Хочешь у нас поработать котом?
Ловля мышей, молоко и почёт! —

Джек даже ухом и не ведёт.

— Или, пожалуй, ты будешь медведь.
В клетку залезешь и станешь реветь.
Там, брат, соскучишься по отбивным... —

Джек притворяется глухонемым.

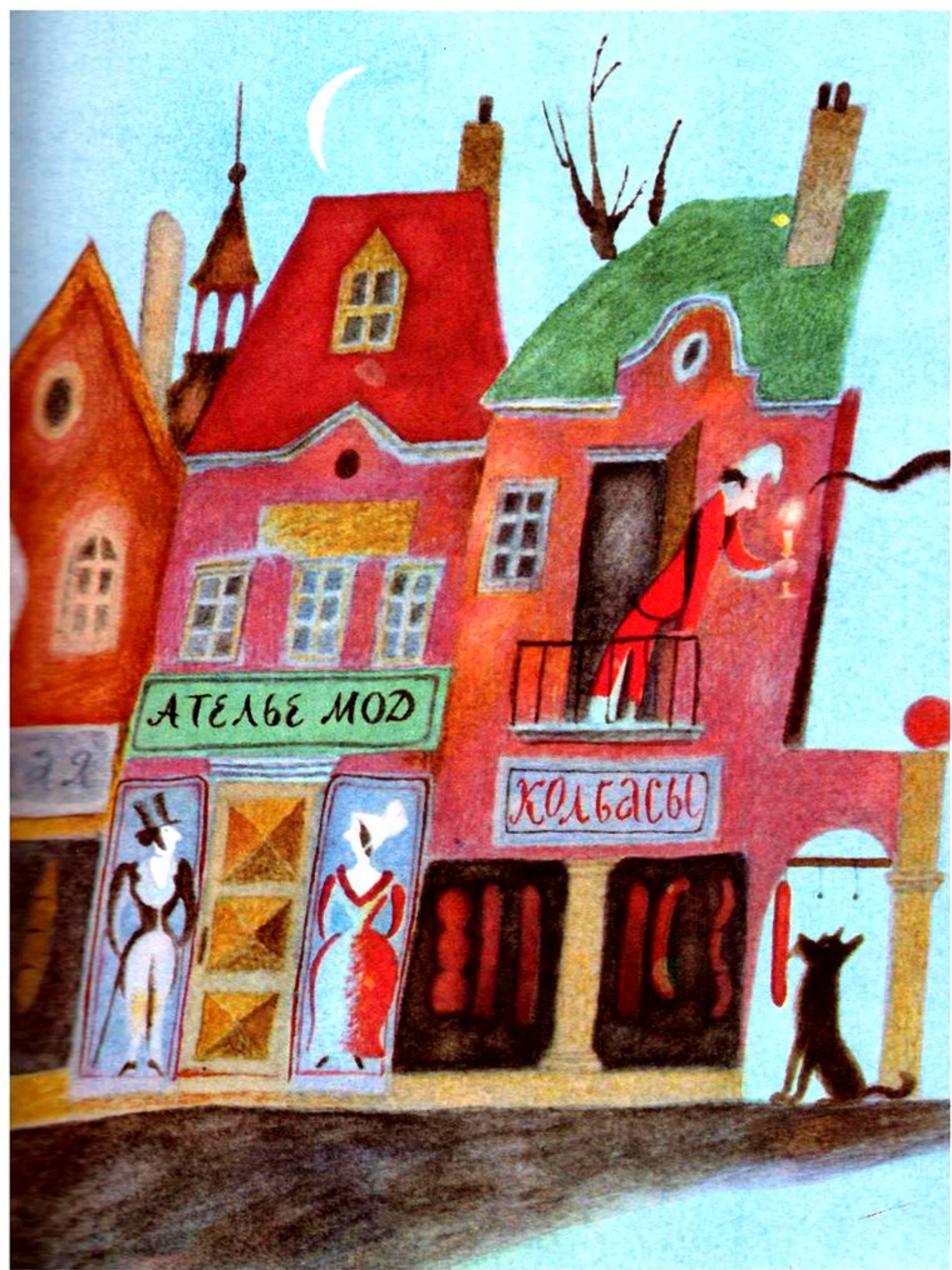
— Стой-ка, дружок, а не стать ли конём? —
Джек ни гугу, словно речь не о нём.

— Если не хочешь, то выход один —
Надо колбасный открыть магазин! —

Джек потихонечку ухом повёл...

— Слушай! А ты б в сторожа не пошёл?!
Будешь сосиски стеречь всех сортов. —
Джек улыбнулся: всегда, мол, готов!

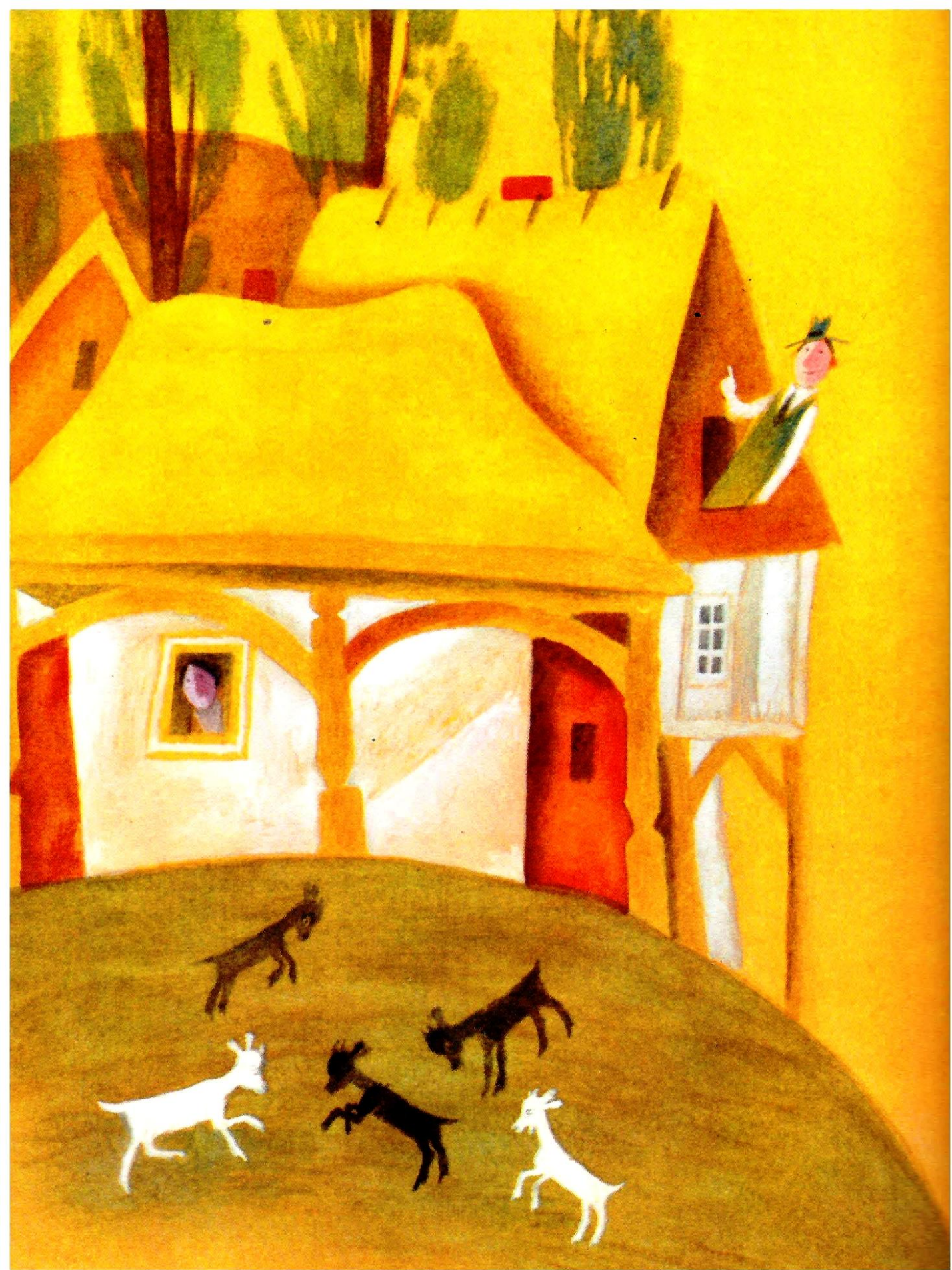




ATEΛBE MOΔ

KOLBACBY

22



СКАКАЛКА

Наша козочка скакала,
Да и ноженьку сломала,
Правда!
Но скажу тебе по чести:
Ведь нельзя сидеть на месте,
Правда?
Это всем давно известно —
Без игры неинтересно,
Трудно!
Наша козочка поплачет,
А поправится, заскачет
Чудно!

Так что пусть тебя ругают,
Пусть больной козой пугают,
Всё же
Ты скажи отцу и маме,
Только прозой, не стихами:
«Что же!
Двадцать резвых козочек
Скакали с утра до вечера,
А веселы и здоровы,
И ничего с ними не произошло.
Главное — не бояться!
Главное — так скакать,
Чтобы ничего не случилось.
А без игры что за жизнь?
Правда?»

Так, пожалуй, ты и сделай
И скачи себе день целый —
Правда!



ЧУДЕСА

Однажды в июле,
В чудесный денёк,
Вдруг выпал
Оранжевый снег
На лужок.
И в небо над лугом
Привычно и ловко
Взлетела корова,
Как божья коровка.
А бабочки
Гнёзда из прутиков
Вили
И в сети
Зелёное солнце
Ловили.
Залаяли птицы.
Запели собаки.
Я вас уверяю,
Что это не враки.
Зажмурив глаза,
Я улёгся в траву.
И все чудеса
Увидал наяву.





Содержание

ВАРШАВА. Перевёл А. Эппель	5
ПИСЬМО КО ВСЕМ ДЕТЯМ ПО ОДНОМУ ОЧЕНЬ ВАЖНОМУ ДЕЛУ. Перевёл С. Михалков	6
ВСЁ ДЛЯ ВСЕХ. Перевела Е. Благинина	8
АЗБУКА. Перевёл С. Михалков	11
СТОЛ. Перевёл С. Маршак	12
ОВОЩИ. Перевёл С. Михалков	14
ПАРОВОЗ. Перевела Э. Мошковская	16
БАМБО. Перевёл В. Приходько	24
РЕЧКА. Перевёл С. Михалков	26
КИСКА. Перевёл В. Приходько	28
ПТИЦА. Перевёл Д. Самойлов	29
ПРО ПАНА ТРУЛЯЛИНСКОГО. Перевёл Б. Заходер	30
ПТИЧЬЕ РАДИО. Перевёл С. Михалков	35
ОЧКИ. Перевёл С. Михалков	38
ДЖЕК. Перевёл А. Эппель	40
СКАКАЛКА. Перевела Е. Благинина	43
ЧУДЕСА. Перевёл В. Приходько	44
РЫЦАРЬ. Перевёл А. Эппель	47
ЯНЕК. Перевёл С. Михалков	50
ФИГЛИ-МИГЛИ. Перевёл А. Эппель	53
СЛОВЕЧКИ-КАЛЕЧКИ. Перевёл С. Михалков	54
СТАСЬ-МЕЧТАТЕЛЬ. Перевёл А. Эппель	56
ТЁТЯ, ПЛЕМЯННИЧЕК И ПИСЬМО. Перевёл Л. Мезинов	58
ГЛУПЫЙ САШОК. Перевёл А. Эппель	60
АПРЕЛЬСКАЯ БЕРЁЗКА. Перевёл В. Приходько	63
СКОЛЬКО ЗАБОТ. Перевёл В. Приходько	64
МОРОЗ. Перевела Е. Благинина	65
ПЛЯСКА. Перевёл В. Приходько	67
ДВА ВЕТРА. Перевёл Д. Самойлов	69
ОПОЗДАВШИЙ СОЛОВЕЙ. Перевёл М. Живов	70
ТРУДНЫЙ СЧЁТ. Перевёл В. Левин	72
В САМОЛЁТЕ. Перевёл А. Эппель	74
ПАН МАЛЮТКИН И КАШАЛОТ. Перевёл А. Эппель	78
СЛОН ХОВОТОВСКИЙ. Перевёл А. Эппель	84
Из рассказов о Юлиане Тувиме. Послесловие В. Приходько.	88





Для дошкольного возраста

ЮЛИАН ТУВИМ
ПИСЬМО КО ВСЕМ ДЕТЯМ
ПО ОДНОМУ ОЧЕНЬ ВАЖНОМУ ДЕЛУ
Стихи

Составитель и автор послесловия
Владимир Александрович Приходько

Художник Е. МОНИН

ИБ № 657

Редактор Э. Степченко.

Художественный редактор Д. Пчёлкина.

Технический редактор Е. Соколова.

Корректор Н. Пьянкова.

Сдано в набор 21.07.78. Подписано в печать 22.06.79.

Ил. № 16. Бум. офс. № 1. Гарн. журнальн. Печать офсетн.

Усл. печ. л. 10,1. Уч.-изд. л. 11,89. Тираж 150 000. Изд. № 5004.

Заказ № 597. Цена 1 руб. 50 коп. Издательство «Малыш».

Москва, К-55, Бутырский вал, 68.

Калужский ордена Трудового Красного Знамени полиграф-

комбинат детской литературы им. 50-летия СССР Росглаво-

лиграфпрома Госкомиздата РСФСР. Калинин, проспект

50-летия Октября, 46.

© илл. составл. послесловие. Издательство «Малыш» 1979

Т 70801—058 58—79
М102(03—79)



МАДОУ детский сад № 2
г. Ивделя